

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۷

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴

زمان آزمون: تستی: ۶۰ تشریحی: ۴۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

The Norton Anthology of English Literature
صفحات ۱۵۲۷ الی ۱۵۳۳ و ۱۹۸۶ الی ۱۹۹۰ و ۲۱۷۶ الی ۲۱۸۳
و ۱۹۹۲ الی ۱۰۰۱ و ۱۲۷۶ الی ۱۲۷۷ و ۱۴۰۳ الی ۱۴۱۰
صفحات ۲۲ الی ۲۲ Chahar Maqala

مجاز است.

استفاده از: ---

کد سری سوال: یک (۱)

پیامبر اعظم (ص): روزه سپر آتش جهنم است.

Choose the best equivalent for each of the following sentences or underlined phrases.

1- His end is reached when he has disengaged that virtue,

- الف. وقتی به هدفش میرسد که آن فضیلت را خوار پندارد
ب. وقتی از قید آن فضیلت رها بشود، به هدفش رسیده است
ج. زمان رهایی از آن فضیلت، زمان رسیدن به پایان کار است
د. وقتی مسیرش را تمام کرده که آن فضیلت را رها کند

2- And then the function of Wordsworth is to follow up that active principle, to disengage it, to mark the degree in which it penetrates his verse.

- الف. تا میزان تاثیر گذاری آن قانون را بر شعرش بر وزن دهد
ب. تا درجه نفوذ آن اصل را به شعرش مشخص کند
ج. تا درجه سرایت آن قانون را به شعرش علامت بزند
د. تا حدود سرایت آن اصل را بر شعرش بیان کند

3- He is the last fruit of the Renaissance, and explains in a striking way its motive and tendencies.

- الف. او آخرین نتیجه رنسانس است که بی باکانه انگیزه و تمایلات آنرا بازگو می کند
ب. او آخرین محصول رنسانس است که موثرانه به توضیح انگیزش و علائق این دوره می پردازد
ج. او آخرین ثمره دوره رنسانس است و به شکل قابل توجهی انگیزه و گرایشات آن را شرح می دهد
د. او آخرین میوه رنسانس است که به شکل زنده ای اهداف و تمایلات این دوره را توضیح می دهد.

4- All the thought and experience of the world have etched and molded there.

- الف. تمام اندیشه ها و تجارب موجود آنجا منقوش و حکاکی شده است
ب. همه افکار و تجارب دنیا آنجا قلم زنی و جمع آوری شده است
ج. همه عقاید و تجربیات دنیا آنجا حکاکی و منقوش شده است
د. تمام نظرات و تجربیات دنیا آنجا قلم زده و فرم داده شده است.

5- At first sight experience seems to bury us under a flood of external objects.

- الف. در نگاه اول به نظر میرسد که تجربه ما را زیر سیلی از اشیاء خارجی دفن می کند
ب. در دیدگاه اول تجربه را می بینی که مارا در زیر سیلی از اشیاء مطرود دفن می کند
ج. در نگرش اولیه تجربه، به نظر میرسد که ما را در زیر طوفانی از اشیاء خارجی دفن می کند
د. در نگاه اول از تجربه حس می کنیم که ما را در زیر سیلی از اهداف خارجی گیر می اندازد

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۷

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴

زمان آزمون: تستی: ۶۰ تشریحی: ۴۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

The Norton Anthology of English Literature
صفحات ۱۵۲۷ الی ۱۵۴۳ و ۱۹۸۶ الی ۱۹۹۰ و ۲۱۷۶ الی ۲۱۸۳
و ۱۹۹۲ الی ۱۰۰۱ و ۱۲۷۶ الی ۱۲۷۷ و ۱۴۰۳ الی ۱۴۱۰
صفحات ۲۲ الی ۲۲ Chahar Maqala

مجاز است.

استفاده از: ---

کد سری سوال: یک (۱)

6- To burn always with this hard, gemlike flame, to maintain this ecstasy, is success in life.

- الف. سوختن همیشگی با این شعله سخت و باارزش و حفظ این شادی همان موفقیت زندگی است
ب. همیشه سوختن با این شعله پر قدرت و پرجاذبه، ثبت شادی است و این موفقیت در زندگی است
ج. همواره سوختن با این شعله قوی و جواهر گونه، و حفظ این نشاط، موفقیت در زندگی است
د. سوختن مداوم با این شعله سخت و جواهر گونه و ثبت این خوشی موفقیت برای زندگی است

7- The question is to what extent the so-called metaphysicals formed a school

- الف. موضوع این است که تا چه اندازه آن کسانی که اصطلاحاً متافیزیکی خوانده می شوند یک مکتب را شکل می دهند
ب. پرسش این است که محدوده تشکیل این مکتب به اصطلاح متافیزیک چیست
ج. موضوع این است که تا چه حدی این مکتب را طبیعت کذائی مکتب را شکل می دهد
د. پرسش این است که حد تشکیل یک گروه مکتب را طبیعت که اینگونه نامیده میشوند چیست

8- But a degree of heterogeneity of material compelled into unity by the operation of the poet's mind is omnipresent in poetry.

- الف. اما درجه ای از تناسب از طریق عملکرد ذهن نویسنده به پیوستگی مطالب تحمیل شده که در همه جای شعر نمایان است.
ب. اما درجه ای از ناهماهنگی مطالب که بواسطه عملکرد ذهن نویسنده یکپارچه شده، در همه جای شعر موجود است.
ج. اما رتبه ای از عدم تناسب مواد که بواسطه کارکرد ذهن نویسنده به اجبار به اتحاد آن وارد شده در شعر کاملاً واضح است.
د. اما رتبه ای از ناهماهنگی مواد که بواسطه کارکرد فکر نویسنده به پیوستگی آن وارد شده در کل شعر وجود دارد.

9- The force of this impeachment lies in the failure of the conjunction.

- الف. شدت این اتهام به ناتوانی آن یکپارچگی بستگی دارد
ب. نفوذ این ادعا در شکست آن همبستگی نهفته است
ب. نیروی آن ادعا در درون قصور آن اتصال قرار دارد
د. قدرت این اتهام در ناتوانی آن پیوستگی قرار دارد

10- If we except Marlowe, a man of prodigious intelligence, these dramatists were directly or indirectly affected by Montaigne.

- ب. مردی با هوشی شگفت آور
د. مردی با زیرکی ناهمگون

- الف. مردی با هوشی بیکران
ج. مردی با فراستی عجیب

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴
زمان آزمون: تستی: ۶۰ تشریحی: ۴۰ دقیقه

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی/گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۷

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

The Norton Anthology of English Literature
صفحات ۱۵۲۷ الی ۱۵۳۳ و ۱۹۸۶ الی ۱۹۹۰ و ۲۱۷۶ الی ۲۱۸۳
و ۱۹۹۳ الی ۱۰۰۱ و ۱۲۷۶ الی ۱۲۷۷ و ۱۴۰۳ الی ۱۴۱۰
صفحات ۲۲ الی ۲۲ Chahar Maqala

مجاز است.

استفاده از: ---

گد سری سؤال: یک (۱)

11- When a poet's mind is perfectly equipped for its work, it is constantly amalgamating disparate experience.

الف. دائما تجربیات ناهمخوان را با هم می آزماید

ب. موام تجربیات ناجور را باهم می آمیزد

ج. پیوسته در حال ترکیب تجربیات غیر متجانس است

د. دائما در حال آمیختن تجربیات تفکیک پذیر است

12- One must look into the cerebral cortex, the nervous system, and the digestive tracts.

الف. لاله گوش، سیستم عصبی و دیافراگم

ب. قشر داخلی پوست، سیستم عصبی و دستگاه گوارش

ج. قشر مخ، سیستم عصبی و دستگاه گوارش

د. حافظه میانی، سیستم عصبی و مجرای گوارش

13- Let us then attempt not to coerce and confine Nature within the bounds of an arbitrary definition.

ب. در زمینه تعریفی مستقل

الف. در حیطه تعریفی قراردادی

د. در بند تعریفی ناکارآمد

ج. در محدوده یک تعریف ناشایسته

14- This accords, too, with all analogous experience of human nature.

الف. با تجربه مقایسه گر روح بشری هم آوایی دارد

ب. همچنین با تجربه قابل قیاس روح بشر متناسب است

ب. با تجربه قیاس پذیر ماهیت بشر هم مرتبط است

د. همچنین با تجربه مشابه طبیعت بشری سازگاری دارد

15- But an object which admits of being described, ..., may also furnish an occasion for the generation of poetry.

الف. ممکن است همچنین فرصتی مناسب برای نسل شعری را ایجاد کند

ب. همچنین ممکن است موقعیتی را برای سرایش شعر فراهم آورد

ج. امکان دارد همچنین فرصتی را برای توزیع شعری عام فراهم آورد

د. همچنین امکان دارد موقعیتی را برای گسترش شعر ایجاد کند

نام درس: ترجمه ادبی ۲
رشته تحصیلی/گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۷

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴
زمان آزمون: تستی: ۶۰ تشریحی: ۴۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

The Norton Anthology of English Literature
صفحات ۱۵۲۷ الی ۱۵۴۳ و ۱۹۸۶ الی ۱۹۹۰ و ۲۱۷۶ الی ۲۱۸۳
و ۱۹۹۴ الی ۲۰۰۱ و ۱۲۷۶ الی ۱۲۷۷ و ۱۴۰۳ الی ۱۴۱۰
صفحات ۲۲ الی ۲۲ Chahar Maqala

مجاز است.

استفاده از: —

گد سری سؤال: یک (۱)

16- But both these definitions fail to discriminate between poetry and eloquence.

الف. اما این دو تعریف در تشخیص میان شعر و فصاحت ناکام مانده اند

ب. اما این تعاریف ناتوان از تشخیص شعر و سخنوری هستند

ج. اما هر دو تعریف از تشخیص تفاوت میان شعر و سخنوری باز می مانند

د. اما تعاریف دو گانه از تفاوت میان شعر و فصاحت باز می مانند

17- Poetry, accordingly, is the natural fruit of solitude and meditation.

الف. بنابراین شعر محصول تنهایی و تفکر است

ب. از اینرو شعر ثمر طبیعی افراد و مدیتیشن است

ج. در نتیجه شعر محصول مراقبه و انزوا است

د. بنابراین شعر نتیجه طبیعی گوشه گیری و مراقبت است

18- Yet it is a passion, but garrulous passion, the passion which pours itself into other ears

الف. اشتیاقی فوران کننده

ب. شور و پر اشتیاق

ج. هیجانی گرمابخش

د. تعصبی شدید

19-The narrative style answers to what is called historical painting, which is the fashion among connoisseurs to treat as the climax of the pictorial art.

الف. این اسلوبی است میان نقاشان تا آنرا به عنوان عطف تصویر نگاری فرض کنند

ب. که رسمی است میان افراد خبره تا آن را به عنوان اوج هنر نقاشی تلقی کنند

ج. که سبکی است میان هنر شناسان تا آنرا به عنوان اوج تصویر نگاری معرفی کنند

د. این رسمی است میان هنر پژوهان تا با آن به عنوان اوج هنر نقاشی رفتار کنند

20- I should cast out of the pale of criticism those parts of works of art which are not imitative.

الف. من باید قسمتهای هنری را که مصنوعی نیستند از حیطه نقد خارج کنم

ب. من می بایستی قسمتهای کارهای هنر غیر مصنوعی رنگ باخته را از نقد بیرون کنم

ج. من باید قسمتهای هنری کارهای زنگ باخته تقلیدی را از نقد استخراج کنم

د. من می بایستی قسمتهای از کارهای هنری را که تقلیدی نیستند از قلمرو نقد خارج کنم

21- The whole surface of the sea included in the picture is divided into two ridges of enormous swell.

الف. همه سطح دریا که شامل تصویر است به دو بریدگی برجسته تقسیم شده است

ب. همه سطح دریا که تصویر را پر می کند به دو مرز برجسته و متورم تقسیم شده است

ج. همه سطح دریا که تصویر آنرا شامل میشود به دو تپه برجسته و متورم ختم میشوند

د. همه سطح دریا که در تصویر گنجانده شده به دو مرزی از برجستگی بزرگ تقسیم شده است

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۷

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴

زمان آزمون: تستی: ۶۰ تشریحی: ۴۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

The Norton Anthology of English Literature
صفحات ۱۵۲۷ الی ۱۵۴۳ و ۱۹۸۶ الی ۱۹۹۰ و ۲۱۷۶ الی ۲۱۸۳
و ۱۹۹۳ الی ۱۰۰۱ و ۱۲۷۶ الی ۱۲۷۷ و ۱۴۰۳ الی ۱۴۱۰
صفحات ۲۲ الی ۲۲ Chahar Maqala

مجاز است.

استفاده از: —

کد سری سؤال: یک (۱)

22- This class, pressed constantly by the hard daily compulsion of material wants, is naturally the very center and stronghold of our national idea.

الف. پیوسته تحت فشار سخت و اجبار روزانه از خواسته های مادی قرار می گیرند

ب. دائما بواسطه اجبار سخت روزانه از نیازهای مادی تحت فشار هستند

ج. مدام بواسطه فشارهای روزانه دشوار از درخواستهای مادی افسرده میشوند

د. دائما بواسطه اضطراب سخت روزانه در گیر و دار نیازهای مادی قرار می گیرند

23- The educated and intelligent classes stand in overwhelming strength and majestic repose, ready, like our military force in riots, to act at a moment's notice.

الف. طبقات فرهیخته و مترقی در قدرت زیاد و آرامشی بیکران ایستاده اند

ب. طبقه های دانش آموخته و باهوش قدرتی بیکران و آرامش مجللی دارند

ج. طبقات تحصیل کرده و روشنفکر درحالتی از قدرتی افراطیه و آسودگی باشکوه قرار دارند

د. طبقه مترقی و فرهیخته جایگاهی بسیار پر قدرت و آرامشی مجللی دارند

24- This is in perfect consonance with our public opinion, and with our national love for the assertion of personal liberty.

ب. این با اندیشه عموم هم آهنگ است

الف. این با افکار عمومی کاملا هماهنگ است

د. این با عقیده عموم بطور کامل ارتباط دارد

ج. این در توافق کامل با رای عمومی است

25- A fanaticism of this sort deforms and vulgarizes the well-known work, in some respects so remarkable, of the late Mr. Buckle.

الف. چنین کوتاه فکری ها کارهای ادبی معروف را بی ارزش و زشت می کنند

ب. تعصباتی از این نوع، کارهای ادبی مشهور را زشت و مبتذل می کنند

ج. اینگونه تعصب ها کارهای مشهور را بد شکل و بی ارزش می کنند

د. این کوتاه فکری ها کارهای معروف را به انحراف و ابتذال می کشانند

26- The force which encourages us to stand staunch and fast by the rule and ground we have is Hebraism.

الف. قدرتی که ما را تشویق می کند تا وفادار و سریع بایستیم

ب. نفوذی که ما را دلگرم می کند تا استوار و چالاک بمانیم

ج. نیروئی که ما را ترغیب می کند تا ثابت قدم و استوار بمانیم

د. نیروئی که ما را بر آن می دارد تا استوار و سریع بایستیم

نام درس: ترجمه ادبی ۲
رشته تحصیلی/گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۷

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴
زمان آزمون: تستی: ۶۰ تشریحی: ۴۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

The Norton Anthology of English Literature
صفحات ۱۵۲۷ الی ۱۵۴۳ و ۱۹۸۶ الی ۱۹۹۰ و ۲۱۷۶ الی ۲۱۸۳
و ۱۹۹۴ الی ۲۰۰۱ و ۱۲۷۶ الی ۱۲۷۷ و ۱۴۰۳ الی ۱۴۱۰
صفحات ۲۲ الی ۲۲ Chahar Maqala

مجاز است.

استفاده از: —

گد سری سوال: یک (۱)

27- I went out and bought a cat- a beautiful cat, a Persian cat, which very soon involved me in bitter disputations wit my neighbors.

- الف. یک گربه ایرانی که سریع مرا در منازعاتی غیرعرف با همسایگانم وارد کرد
ب. یک گربه ایرانی که زود مرا گرفتار ستیزه هائی دردناک با همسایگانم کرد
ج. یک گربه ایرانی که سریع مرا گرفتار مباحثاتی تند با همسایگانم کرد
د. یک گربه ایرانی که خیلی زود مرا درگیر مشاجراتی تلخ با همسایگانم کرد

28- It was she who bothered me and wasted my time and so tormented me that at last I killed her.

- الف. او بود که پریشانم می گردانید و وقتم را می هدر می داد و چقدر آزارم داد تا بالاخره کشتمش.
ب. این او بود که دردم را می داد و وقتم را از بین می برد و آنقدر زخم زبان زد تا سرانجام کشتمش.
ج. این او بود که می رنجاندم و زمانم را ضایع می کرد و آنقدر سرزنش کرد تا بالاخره او را کشتم.
د. او بود که آزارم می داد و وقتم را تلف می کرد و آنقدر عذابم داد تا سرانجام او را کشتم.

29- I don't believe that any body can know until she has expressed herself in all the arts and professions open to human skill.

- الف. تا زمانی که او بتواند خویشتن وجودی خود را در همه هنرها و آثار باز به مهارت انسان، بیان دارد.
ب. تا وقتی که او به خود بیانگری در حیطه هنرها و حرف باز به توانائیهای بشری دست بزند
ج. تا وقتی که آن زن خود را در همه هنرها و مشاغلی که در پیش روی مهارت بشری است ابراز کند.
د. تا زمانی که آن زن هنرها و تخصص های خودش را در برابر مهارت های بشری بیان کند.

30- It had sought the pools, the depths, the dark places where the largest fish slumber.

- الف. آبگیرها، آبهای عمیق و مکانهای تاریکی را که بزرگترین ماهی در آنجا می خوابید جستجو کرده بود.
ب. حوضچه ها، اعماق و مکانهای تاریک که درشت ترین ماهی در آنجا بسر می برد را از همه پرسیده بود.
ج. استخرها، مکان های عمیق و تاریک که بزرگترین ماهی در آنجا گشت می زد را جستجو کرده بود.
د. برکه ها، اعماق و مکانهای تاریکی که درشت ترین ماهی در آنجا شکار می کرد را بررسی کرده بود.

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴

نام درس: ترجمه ادبی ۲

زمان آزمون: تستی: ۶۰ تشریحی: ۴۰ دقیقه

رشته تحصیلی/گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۷

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

The Norton Anthology of English Literature
صفحات ۱۵۲۷ الی ۱۵۴۳ و ۱۹۸۶ الی ۱۹۹۰ و ۲۱۷۶ الی ۲۱۸۳
و ۹۹۴ الی ۱۰۰۱ و ۱۲۷۶ الی ۱۲۷۷ و ۱۴۰۳ الی ۱۴۱۰
صفحات ۲۲ الی ۲۲ Chahar Maqala

مجاز است.

استفاده از: —

گد سری سؤال: یک (۱)

جملات و متون زیر را به فارسی روان ترجمه کنید. بارم ۵ نمره

- 1- The minster, therefore, extending his favour, excused them the taxes of yet another year. During these two years the people of Lamghan grew rich, but this did not suffice them, for in the third year their greed reasserted itself, and, hoping again to be excused. (1/25)
- 2- And in his forms of address he should observe ,moderation, writing to each person that which befits his position, whereunto his kingdom, domain, army, and treasure are a guide; save in the case of one who may himself have fallen short in this matter. (1/25)
- 3- The fifteenth century in Italy is one of these happier eras, and what is sometimes said of the age of Pericles is true of that Lorenzo: it is an age productive in personalities, many sided, centralized, complete. Here, artists and philosophers and those whom the action of the world has elevated and made keen, do not live in isolation. (1/5)
- 4- Thus Cowley develops the commonplace comparison of the world to a chessboard through long stanzas and Donne, with more grace, in A Valediction, the comparison of two lovers to a pair of compasses. (1)